Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem (Samson) pokochał kobietę w dolinie Sorek, imieniem Dalila.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Samson zakochał się w kobiecie z doliny Sorek. Miała ona na imię Dalila. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem w dolinie Sorek zakochał się w kobiecie, która miała na imię Dalila. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się potem, że się rozmiłował niewiasty w dolinie Sorek, której imię Dalila. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym rozmiłował się niewiasty, która mieszkała w Dolinie Sorek, a zwano ją Dalila. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Później zakochał się w pewnej kobiecie imieniem Dalila, która mieszkała w dolinie Sorek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niebawem zakochał się w kobiecie imieniem Dalila w dolinie Sorek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem zakochał się w pewnej kobiecie z doliny Sorek, a miała ona na imię Dalila. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem zakochał się w kobiecie z doliny Sorek. Miała na imię Dalila. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem rozkochał się Samson w pewnej niewieście w dolinie Sorek. Na imię jej było Dalila. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його батько і його матір не знали, що це від Господа, бо Він шукає в чужинців відплату. І в тому часі чужинці панували над ізраїльськими синами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie tak się stało, że w dolinie Szorek pokochał kobietę imieniem Delila. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A potem zakochał się w kobiecie imieniem Dalila, z doliny Sorek. |

1. 1) Dalila, ּדְלִילָה (delila h), czyli (w zależności od rdzenia słownego): (1) luźna l. z rozpuszczonymi włosami, trzpiotka; (2) kokietka, <x>70 16:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)